



ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΠΡΩΤΟΝ

ΤΗΣ ΕΠΙΣΗΜΟΥ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ὕπ' Ἀρ. 1399 τῆς 11ης ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 1977

ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ

Ὁ περί τοῦ Πρωτοκόλλου τοῦ Ἀφορῶντος εἰς Ὁρισμένας Περιπτώσεις Ἑλλείψεως Ὑπηκοότητος (Κυρωτικός) Νόμος τοῦ 1977 ἐκδίδεται διὰ δημοσιεύσεως εἰς τὴν ἐπίσημον ἐφημερίδα τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 52 τοῦ Συντάγματος.

Ἀριθμὸς 64 τοῦ 1977

ΝΟΜΟΣ ΚΥΡΩΝ ΤΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ ΤΟ ΑΦΟΡΩΝ ΕΙΣ ΩΡΙΣΜΕΝΑΣ ΠΕΡΙΠΤΩΣΕΙΣ ΕΛΛΕΙΨΕΩΣ ΥΠΗΚΟΟΤΗΤΟΣ

Ἡ Βουλὴ τῶν Ἀντιπροσώπων ψηφίζει ὡς ἀκολουθῶς :

1. Ὁ παρὼν Νόμος θὰ ἀναφέρηται ὡς ὁ περί τοῦ Πρωτοκόλλου τοῦ Ἀφορῶντος εἰς Ὁρισμένας Περιπτώσεις Ἑλλείψεως Ὑπηκοότη-
τος (Κυρωτικός) Νόμος τοῦ 1977. Συνοπτικός
τίτλος.

2. Ἐν τῷ παρόντι Νόμῳ, ἐκτὸς ἐὰν ἐκ τοῦ κειμένου προκύπτῃ Ἑρμηνεία.
διάφορος ἔννοια—

«Πρωτόκολλον» σημαίνει τὸ Πρωτόκολλον τὸ ἀφορῶν εἰς Ὁρισμένας Περιπτώσεις Ἑλλείψεως Ὑπηκοότητος, τοῦ ὁποίου τὸ κείμενον ἐν τῷ ἀγγλικῷ πρωτοτύπῳ ἐκτίθεται εἰς τὸ Πρῶτον Μέρος τοῦ Πίνακος καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν εἰς τὸ Δεῦ- Πίναξ.
τερον Μέρος τοῦ Πίνακος :

Νοεῖται ὅτι ἐν περιπτώσει ἀντιθέσεως μεταξύ τῶν δύο κειμένων ὑπερισχύει τὸ εἰς τὸ Πρῶτον Μέρος τοῦ Πίνακος ἐκτιθέμενον κεί-
μενον.

3. Τὸ Πρωτόκολλον, εἰς τὸ ὁποῖον ἡ προσχώρησις τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας ἀπεφασίσθη διὰ τῆς ὑπ' ἀριθμὸν 15.775 καὶ ἡμερομηνίαν 21ην Ἀπριλίου, 1977, Ἀποφάσεως τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, διὰ τοῦ παρόντος Νόμου κυροῦται. Κύρωσις
Πρωτο-
κόλλου.

Π Ι Ν Α Ξ

("Αρθρον 2)

PROTOCOL RELATING TO A CERTAIN CASE OF STATELESSNESS

The undersigned Plenipotentiaries, on behalf of their respective Governments,

With a view to preventing statelessness arising in certain circumstances,

Have agreed as follows :

Article 1

In a State whose nationality is not conferred by the mere fact of birth in its territory, a person born in its territory of a mother possessing the nationality of that State and of a father without nationality or of unknown nationality shall have the nationality of the said State.

Article 2

The High Contracting Parties agree to apply the principles and rules contained in the preceding article in their relations with each other, as from the date of the entry into force of the present Protocol.

The inclusion of the above-mentioned principles and rules in the said article shall in no way be deemed to prejudice the question whether they do or do not already form part of international law.

It is understood that, in so far as any point is not covered by any of the provisions of the preceding article, the existing principles and rules of international law shall remain in force.

Article 3

Nothing in the present Protocol shall affect the provisions of any treaty, convention or agreement in force between any of the High Contracting Parties relating to nationality or matters connected therewith.

Article 4

Any High Contracting Party may, when signing or ratifying the present Protocol or acceding thereto, append an express reservation excluding any one or more of the provisions of Articles 1 and 5.

The provisions thus excluded cannot be applied against the High Contracting Party who has made the reservation nor relied on by that Party against any other High Contracting Party.

Article 5

If there should arise between the High Contracting Parties a dispute of any kind relating to the interpretation or application of the present Protocol and if such dispute cannot be satisfactorily settled by diplomacy, it shall be settled in accordance with any applicable agreements in force between the Parties providing for the settlement of international disputes.

In case there is no such agreement in force between the Parties, the dispute shall be referred to arbitration or judicial settlement, in accordance with the constitutional procedure of each of the Parties to the dispute. In the absence of agreement on the choice of another tribunal, the dispute shall be referred to the Permanent Court of International Justice, if all the Parties to the dispute are Parties to the Protocol of the 16th December, 1920, relating to the Statute of that Court, and if any of the Parties to the dispute is not a Party to the Protocol of the 16th December, 1920, the dispute shall be referred to an arbitral tribunal constituted in accordance with the Hague Convention of the 18th October, 1907, for the Pacific Settlement of International Conflicts.

Article 6

The present Protocol shall remain open until the 31st December, 1930, for signature on behalf of any Member of the League of Nations or of any non-Member State invited to the First Codification Conference or to which the Council of the League of Nations has communicated a copy of the Protocol for this purpose.

Article 7

The present Protocol is subject to ratification. Ratifications shall be deposited with the Secretariat of the League of Nations.

The Secretary-General shall give notice of the deposit of each ratification to the Members of the League of Nations and to the non-Member States mentioned in Article 6, indicating the date of its deposit.

Article 8

As from January 1st, 1931, any Member of the League of Nations and any non-Member State mentioned in Article 6 on whose behalf the Protocol has not been signed before that date, may accede thereto.

Accession shall be effected by an instrument deposited with the Secretariat of the League of Nations. The Secretary-General of the League of Nations shall give notice of each accession to the Members of the League of Nations and to the non-Member States mentioned in Article 6, indicating the date of the deposit of the instrument.

Article 9

A proces-verbal shall be drawn up by the Secretary-General of the League of Nations as soon as ratifications or accessions on behalf of ten Members of the League of Nations or non-Member States have been deposited.

A certified copy of this proces-verbal shall be sent by the Secretary-General to each Member of the League of Nations and to each non-Member State mentioned in Article 6.

Article 10

The present Protocol shall enter into force on the 90th day after the date of the proces-verbal mentioned in Article 9 as regards all Members of the League of Nations or non-Member States on whose behalf ratifications or accessions have been deposited on the date of the proces-verbal.

As regards any Member of the League or non-Member State on whose behalf a ratification or accession is subsequently deposited, the Protocol shall enter into force on the 90th day after the date of the deposit of a ratification or accession on its behalf.

Article 11

As from January 1st, 1936, any Member of the League of Nations or any non-Member State in regard to which the present Protocol is then in force, may address to the Secretary-General of the League of Nations a request for the revision of any or all of the provisions of this Protocol. If such a request, after being communicated to the other Members of the League and non-Member States in regard to which the Protocol is then in force, is supported within one year by at least nine of them, the Council of the League of Nations shall decide, after consultation with the Members of the League of Nations and the non-Member States mentioned in Article 6, whether a conference should be specially convoked for that purpose or whether such revision should be considered at the next conference for the codification of international law.

The High Contracting Parties agree that, if the present Protocol is revised, the new Agreement may provide that upon its entry into force some or all of the provisions of the present Protocol shall be abrogated in respect of all of the Parties to the present Protocol.

Article 12

The present Protocol may be denounced.

Denunciation shall be effected by a notification in writing addressed to the Secretary-General of the League of Nations, who shall inform all Members of the League of Nations and the non-Member States mentioned in Article 6.

Each denunciation shall take effect one year after the receipt by the Secretary-General of the notification but only as regards the Member of the League or non-Member State on whose behalf it has been notified.

Article 13

1. Any High Contracting Party may, at the time of signature, ratification or accession, declare that, in accepting the present Protocol, he does not assume any obligations in respect of all or any of his colonies, protectorates, overseas territories or territories under suzerainty or mandate, or in respect of certain parts of the population of the said territories; and the present Protocol shall not apply to any territories or to the parts of their population named in such declaration.

2. Any High Contracting Party may give notice to the Secretary-General of the League of Nations at any time subsequently that he desires that the Protocol shall apply to all or any of his territories or to the parts of their population which have been made the subject of a declaration under the preceding paragraph, and the Protocol shall apply to all the territories or the parts of their population named in such notice six months after its receipt by the Secretary-General of the League of Nations.

3. Any High Contracting Party may, at any time, declare that he desires that the present Protocol shall cease to apply to all or any of his colonies, protectorates, overseas territories or territories under suzerainty or mandate, or in respect of certain parts of the population of the said territories, and the Protocol shall cease to apply to the territories or to the parts of their population named in such declaration one year after its receipt by the Secretary-General of the League of Nations.

4. Any High Contracting Party may make the reservations provided for in Article 4 in respect of all or any of his colonies, protectorates, overseas territories or territories under suzerainty or mandate, or in respect of certain parts of the population of these territories, at the time of signature, ratification or accession to the Protocol or at the time of making a notification under the second paragraph of this article.

5. The Secretary-General of the League of Nations shall communicate to all the Members of the League of Nations and the non-Member States mentioned in Article 6 all declarations and notices received in virtue of this article.

Article 14

The present Protocol shall be registered by the Secretary-General of the League of Nations as soon as it has entered into force.

Article 15

The French and English texts of the present Protocol shall both be authoritative.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Protocol.

Done at the Hague, on the twelfth day of April, one thousand nine hundred and thirty, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations and of which certified true copies shall be transmitted by the Secretary-General to all the Members of the League of Nations and all the non-Member States invited to the First Conference for the Codification of International Law.

ΜΕΡΟΣ ΔΕΥΤΕΡΟΝ

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ ΑΦΟΡΩΝ ΕΙΣ ΩΡΙΣΜΕΝΑΣ ΠΕΡΙΠΤΩΣΕΙΣ
ΕΛΛΕΙΨΕΩΣ ΥΠΗΚΟΟΤΗΤΟΣ

Οί υπογεγραμμένοι εξουσιοδοτημένοι Αντιπρόσωποι, εκ μέρους τών αντι-
στοίχων αὐτῶν Κυβερνήσεων,

Πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως παρεμποδίσουν τὴν ὀφειλομένην εἰς ὠρισμένας περι-
στάσεις ἔλλειψιν ὑπηκοότητος,

Συνεφώνησαν ὡς ἀκολούθως :

"Αρθρον 1

Ἐντὸς ἑνὸς Κράτους οὐτινος ἡ ὑπηκοότης δὲν ἀπονέμεται συνετεία τοῦ
ἀπλοῦ γεγονότος τῆς γεννήσεως ἐντὸς τοῦ ἐδάφους αὐτοῦ, πρόσωπόν τι γεν-
νώμενον ἐντὸς τοῦ ἐδάφους τοῦ Κράτους τούτου ἐκ μητρὸς ὑπηκόου τοῦ Κρά-
τους τούτου καὶ ἐκ πατρὸς ἀνευ ἢ ἀγνώστου ὑπηκοότητος θὰ ἀποκτᾷ τὴν
ὑπηκοότητα τοῦ ἐν λόγῳ Κράτους.

"Αρθρον 2

Τὰ Ὑψηλὰ Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνοῦν νὰ ἐφαρμόζουν τὰς ἀρχὰς καὶ
τοὺς κανόνες τοῦ προηγουμένου "Αρθρου εἰς τὰς μεταξὺ αὐτῶν σχέσεις ἀπὸ
τῆς ἡμεραμηνίας ἐνάρξεως ἰσχύος τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου.

Ἡ συμπερίληψις τῶν ἀνωτέρω ἀρχῶν καὶ κανόνων ἐν τῷ εἰρημένῳ "Αρθρῳ
κατ' οὐδέναν τρόπον δύναται νὰ θεωρηθῇ ὡς προδικάζουσα τὸ ζήτημα περὶ τοῦ
κατὰ πόσον συνιστοῦν ἤδη τμήμα τοῦ διεθνοῦς δικαίου :

Νοεῖται ὅτι, εἰς ἣν ἔκτασιν οἰονδήποτε σημεῖον δὲν καλύπτεται ὅφ' οἰασδή-
ποτε τῶν διατάξεων τοῦ προηγουμένου "Αρθρου, αἱ ὑφιστάμεναι ἀρχαὶ καὶ
κανόνες τοῦ διεθνοῦς δικαίου θὰ παραιομένουν ἐν ἰσχύϊ.

"Αρθρον 3

Οὐδὲν τῶν ἐν τῷ παρόντι Πρωτοκόλλῳ διαλαμβανομένων θέλει ἐπηρεάζει
τὰς διατάξεις οἰασδήποτε συνθήκης, συμβάσεως ἢ συμφωνίας ἰσχυοῦσης μεταξὺ
τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν καὶ ἀφορώσης εἰς τὴν ὑπηκοότητα ἢ εἰς
θέματα συνδεόμενα μετ' αὐτῆς.

"Αρθρον 4

Πᾶν Ὑψηλὸν Συμβαλλόμενον Μέρος δύναται, κατὰ τὴν ὑπογραφὴν ἢ ἐπι-
κύρωσιν τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου ἢ τὴν προσχώρησιν εἰς τοῦτο, νὰ ἐπι-
συνάψῃ ρητὴν ἐπιφύλαξιν ἀποκλείουσαν μίαν ἢ πλείονας διατάξεις τῶν "Αρθρων
1 καὶ 5.

Αἱ οὕτω ἀποκλειόμεναι διατάξεις δὲν δύνανται νὰ ἐφαρμοσθοῦν κατὰ τοῦ
διατυπώσαντος τὴν ἐπιφύλαξιν Ὑψηλοῦ Συμβαλλομένου Μέρους, οὐδὲ δύνα-
ται νὰ γίνῃ ἐπὶ κλήσιν αὐτῶν ὑπὸ τοῦ ἐν λόγῳ Μέρους καθ' οἰονδήποτε ἑτέρου
Ὑψηλοῦ Συμβαλλομένου Μέρους.

"Αρθρον 5

Ἐὰν μεταξὺ τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἦθελε ἀναφυῇ διαφορὰ
οἰονδήποτε εἶδους ἀφορώσα εἰς τὴν ἐρμηνείαν ἢ τὴν ἐφαρμογὴν τοῦ παρόντος
Πρωτοκόλλου καὶ ἔάν ἡ τοιαύτη διαφορὰ δὲν δύναται ἱκανοποιητικῶς νὰ διευ-
θετηθῇ διὰ διπλωματικῶν μέσων, αὕτη θὰ διευθετηθῇ συμφώνως πρὸς οἰασ-
δήποτε ἰσχυοῦσας μεταξὺ τῶν Μερῶν συμφωνίας αἵτινες προβλέπουσι περὶ διευ-
θετήσεως διεθνῶν διαφορῶν.

Ἐν περιπτώσει ἀνυπαρξίας τοιαύτης συμφωνίας ἰσχυοῦσης μεταξὺ τῶν Μερῶν,
ἡ διαφορὰ θὰ παραπέμπεται εἰς διαιτησίαν ἢ εἰς δικαστικὴν διευθέτησιν συμ-
φώνως πρὸς τὴν συνταγματικὴν διαδικασίαν ἐκάστου τῶν διαφωνούντων Με-
ρῶν. Ἐν ἑλλείψει συμφωνίας ὡς πρὸς τὴν ἐκλογὴν ἑτέρου δικαστηρίου, ἡ
διαφορὰ θὰ παραπέμπεται ἐνώπιον τοῦ Διαρκοῦς Δικαστηρίου Διεθνοῦς Δικαι-
οσύνης, ἐφ' ὅσον ὅπαντα τὰ διαφωνοῦντα Μέρη εἶναι Συμβαλλόμενα Μέρη

τοῦ Πρωτοκόλλου τῆς 16ης Δεκεμβρίου, 1920 ἀφορῶντος εἰς τὸ Καταστατικὸν τοῦ ἐν λόγῳ Δικαστηρίου, ἐὰν δὲ οἰονδήποτε τῶν διαφωνούντων Μερῶν δὲν εἶναι Συμβαλλόμενον Μέρος τοῦ Πρωτοκόλλου τῆς 16ης Δεκεμβρίου, 1920, ἡ διαφορά θὰ παραπέμπεται εἰς διαιτητικὸν δικαστήριον συνιστώμενον συμφῶνως πρὸς τὴν Σύμβασιν τῆς Χάγης τῆς 18ης Ὀκτωβρίου, 1907, ἀφορῶσαν εἰς τὴν Εἰρηνηκὴν Διευθέτησιν Διεθνῶν Διαφωνιῶν.

Ἄρθρον 6

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον θέλει παραμείνει ἀνοιχτὸν μέχρι τῆς 31ης Δεκεμβρίου, 1930 πρὸς ὑπογραφὴν ἐκ μέρους παντὸς Μέλους τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν ἢ παντὸς Κράτους μὴ Μέλους προσκαλουμένου εἰς τὴν Πρώτην Διάσκεψιν ἐπὶ τῆς Κωδικοποιήσεως ἢ πρὸς τὸ ὅποιον τὸ Συμβούλιον τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν ἐκοινοποίησεν ἀντίγραφον τοῦ Πρωτοκόλλου πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον.

Ἄρθρον 7

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον ὑπόκειται εἰς ἐπικυρώσιν. Αἱ ἐπικυρώσεις θὰ κατατίθενται παρὰ τῇ Γραμματείᾳ τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν.

Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς θὰ γνωστοποιῇ τὴν κατάθεσιν ἐκάστης ἐπικυρώσεως πρὸς τὰ Μέλη τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν ὡς καὶ πρὸς τὰ ἐν Ἄρθρῳ 6 μνημονευόμενα Κράτη μὴ Μέλη, ἀναφέρον τὴν ἡμερομηνίαν τῆς καταθέσεώς της.

Ἄρθρον 8

Ἀπὸ τῆς 1ης Ἰανουαρίου, 1931, πᾶν Μέλος τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν καὶ πᾶν Κράτος μὴ Μέλος μνημονευόμενον ἐν Ἄρθρῳ 6 διὰ λογαριασμὸν οὐτινος τὸ Πρωτόκολλον δὲν ἔχει ὑπογραφῇ πρὸ τῆς ἡμερομηνίας ταύτης δύναται νὰ προσχωρήσῃ εἰς τοῦτο.

Ἡ προσχώρησις θέλει πραγματοποιεῖται δι' ἐγγράφου τινὸς κατατιθεμένου παρὰ τῇ Γραμματείᾳ τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν. Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν θὰ γνωστοποιῇ ἐκάστην προσχώρησιν πρὸς τὰ Μέλη τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν ὡς καὶ πρὸς τὰ ἐν Ἄρθρῳ 6 μνημονευόμενα Κράτη μὴ Μέλη, ἀναφέρον τὴν ἡμερομηνίαν τῆς καταθέσεως τοῦ ἐγγράφου.

Ἄρθρον 9

ὑπὸ τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν θέλει συντάσσεται πρακτικὸν εὐθὺς ὡς κατατεθοῦν αἱ ἐπικυρώσεις ἢ αἱ προσχωρήσεις ἐκ μέρους δέκα Μελῶν τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν ἢ Κρατῶν μὴ Μελῶν.

Κεκυρωμένον ἀντίγραφον τοῦ πρακτικοῦ τούτου θέλει ἀπαιστέλλεται ὑπὸ τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως πρὸς ἕκαστον Μέλος τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν ὡς καὶ πρὸς ἕκαστον Κράτος μὴ Μέλος μνημονευόμενον ἐν Ἄρθρῳ 6.

Ἄρθρον 10

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον θέλει τεθῇ ἐν ἰσχύϊ τὴν 90ὴν ἡμέραν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας συντάξεως τοῦ ἐν Ἄρθρῳ 9 μνημονευομένου πρακτικοῦ ὡς πρὸς ἅπαντα τὰ Μέλη τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν ἢ τὰ Κράτη μὴ Μέλη ἐκ μέρους τῶν ὁποίων ἔχουν κατατεθῇ ἐπικυρώσεις ἢ προσχωρήσεις κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν συντάξεως τοῦ πρακτικοῦ.

Ἐναντι παντὸς Μέλους τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν ἢ Κράτους μὴ Μέλους ἐκ μέρους οὐτινος ἢ ἐπικυρώσις ἢ προσχώρησις μεταγενεστέρως κατατίθεται, τὸ Πρωτόκολλον θέλει τεθῇ ἐν ἰσχύϊ τὴν 90ὴν ἡμέραν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας καταθέσεως τῆς ἐπικυρώσεως ἢ προσχωρήσεως ἐκ μέρους αὐτοῦ.

"Αρθρον 11

Ἀπὸ τῆς 1ης Ἰανουαρίου, 1936, πᾶν Μέλος τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν ἢ πᾶν Κράτος μὴ Μέλος, ἔναντι οὐτινος τὸ παρὸν Πρωτόκολλον τελεῖ ἤδη ἐν ἰσχύϊ, δύναται ν' ἀπευθύνῃ πρὸς τὸν Γενικὸν Γραμματέα τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν αἰτησὶν διὰ τὴν ἀναθεώρησιν οἰασδήποτε ἢ πασῶν τῶν διατάξεων τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου. Ἐὰν ἡ τοιαύτη αἴτησις ἀφοῦ κοινοποιηθῇ πρὸς τὰ λοιπὰ Μέλη τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν καὶ τὰ Κράτη μὴ Μέλη ἔναντι ὧν τινων τὸ Πρωτόκολλον τελεῖ ἤδη ἐν ἰσχύϊ, ἤθελε τύχει ἐντὸς ἐνὸς ἔτους τῆς ὑποστηρίξεως τῶν ἐννέα τοῦλάχιστον ἐξ αὐτῶν, τὸ Συμβούλιον τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν θέλει ἀποφασίζει, κατόπιν διαβουλεύσεων μετὰ τῶν Μελῶν τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν ὡς καὶ τῶν ἐν "Αρθρῷ 6 μνημονευομένων Κρατῶν μὴ Μελῶν, κατὰ πόσον ἔδει νὰ συγκληθῇ εἰδικῶς διάσκεψις πρὸς τοῦτο ἢ κατὰ πόσον ἡ τοιαύτη ἀναθεώρησις ἔδει νὰ ἐξετασθῇ κατὰ τὴν ἐπομένην διάσκεψιν ἐπὶ τῆς κωδικοποιήσεως τοῦ διεθνοῦς δικαίου.

Τὰ Ὑψηλὰ Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνοῦν ὅπως, ἐὰν τὸ παρὸν Πρωτόκολλον ἤθελεν ἀναθεωρηθῇ, ἡ νέα Συμφωνία δύναται νὰ προβλέπη ὅτι ὅσα τῇ ἐνάρξει ἰσχύος αὐτῆς ὠρισμέναι ἢ ἀπαισῖαι αἱ διατάξεις τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου θὰ καταργηθοῦν ὡς πρὸς ἅπαντα τὰ Μέρη τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου.

"Αρθρον 12

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον δύναται νὰ καταγγελθῇ. Ἡ καταγγελία θέλει πραγματοποιεῖται δι' ἐγγράφου γνωστοποιήσεως ἀπευθυνομένης πρὸς τὸν Γενικὸν Γραμματέα τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν, ὅστις θέλει πληροφορῇ ἅπαντα τὰ Μέλη τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν ὡς καὶ τὰ ἐν "Αρθρῷ 6 μνημονευόμενα Κράτη μὴ Μέλη.

Ἐκάστη καταγγελία θέλει λαμβάνει ἰσχὺν μετὰ πάροδον ἐνὸς ἔτους ἀπὸ τῆς ὑπὸ τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως λήψεως τῆς γνωστοποιήσεως ὅλλὰ μόνον ἔναντι τοῦ Μέλους τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν ἢ τοῦ Κράτους μὴ Μέλους ἐκ μέρους οὐτινος αὕτη ἔχει γνωστοποιηθῇ.

"Αρθρον 13

1. Πᾶν Ὑψηλὸν Συμβαλλόμενον Μέρος δύναται κατὰ τὴν ὑπογραφήν, ἐπικύρῳσιν ἢ προσχώρησιν νὰ δηλώσῃ ὅτι, ἀποδεχόμενον τὸ παρὸν Πρωτόκολλον, δὲν ἀναλαμβάνει οἰασδήποτε ὑποχρεώσεις ἐν σχέσει πρὸς πάσας ἢ οἰανδήποτε τῶν ἀποικίων, προτεκτοράτων, ὑπερποντίων ἐδαφῶν αὐτοῦ, ἢ ἐδαφῶν ὑπὸ ἐπικυριαρχίαν ἢ ἐντολήν, ἢ ἐν σχέσει πρὸς ὠρισμένα τμήματα τοῦ πληθυσμοῦ τῶν εἰρημένων ἐδαφῶν τὸ παρὸν δὲ Πρωτόκολλον δὲν θὰ τυγχάνῃ ἐφαρμογῆς εἰς οἰανδήποτε ἐδάφη ἢ εἰς τὰ τμήματα τοῦ πληθυσμοῦ αὐτῶν ἅτινα κατονομάζονται εἰς τὴν τοιαύτην δήλωσιν.

2. Πᾶν Ὑψηλὸν Συμβαλλόμενον Μέρος δύναται νὰ γνωστοποιήσῃ πρὸς τὸν Γενικὸν Γραμματέα τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν καθ' οἰονδήποτε μεταγενέστερον χρόνον τὴν ἐπιθυμίαν αὐτοῦ ὅπως τὸ Πρωτόκολλον τυγχάνῃ ἐφαρμογῆς εἰς ἅπαντα ἢ τινὰ τῶν ἐδαφῶν τοῦ ἢ εἰς τὰ τμήματα τοῦ πληθυσμοῦ τῶν ἅτινα ὑπῆρξαν τὸ ἀντικείμενον δηλώσεως τινος δυνάμει τῆς προηγουμένης παραγράφου, τὸ δὲ Πρωτόκολλον θὰ τύχῃ ἐφαρμογῆς εἰς ἅπαντα τὰ ἐδάφη ἢ εἰς τὰ τμήματα τοῦ πληθυσμοῦ τῶν ἅτινα κατονομάζονται εἰς τὴν τοιαύτην γνωστοποίησιν μετὰ πάροδον ἑξ μηνῶν ἀπὸ τῆς ὑπὸ τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν λήψεως αὐτῆς.

3. Πᾶν Ὑψηλὸν Συμβαλλόμενον Μέρος δύναται νὰ δηλώσῃ καθ' οἰονδήποτε χρόνον ὅτι ἐπιθυμεῖ ὅπως τὸ παρὸν Πρωτόκολλον παύσῃ ἐφαρμοζόμενον εἰς ἅπασας ἢ τινὰς τῶν ἀποικίων, προτεκτοράτων, ὑπερποντίων ἐδαφῶν τοῦ ἢ ἐδαφῶν ὑπὸ ἐπικυριαρχίαν ἢ ἐντολήν, ἢ ἐν σχέσει πρὸς ὠρισμένα τμήματα τοῦ πληθυσμοῦ τῶν εἰρημένων ἐδαφῶν, τὸ δὲ Πρωτόκολλον θὰ παύσῃ ἐφαρμοζόμενον εἰς τὰ ἐδάφη ἢ τὰ τμήματα τοῦ πληθυσμοῦ αὐτῶν ἅτινα κατονομάζονται εἰς τὴν τοιαύτην δήλωσιν μετὰ πάροδον ἐνὸς ἔτους ἀπὸ τῆς ὑπὸ τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν λήψεως αὐτῆς.

4. Πάν Ὑψηλὸν Συμβαλλόμενον Μέρος δύναται νὰ προῖῃ εἰς τὰς ἐν ᾿Αρθρῳ 4 προβλεπομένας ἐπιφυλάξεις ἀναφορικῶς πρὸς ἀπάσας ἢ τινὰς τῶν ἀποικιῶν, προτεκτοράτων, ὑπερποντίων ἐδαφῶν αὐτοῦ ἢ ἐδαφῶν ὑπὸ ἐπικυριαρχίαν ἢ ἐνταλὴν, ἢ ἀναφορικῶς πρὸς ὠρισμένα τμήματα τοῦ πληθυσμοῦ τῶν ἐν λόγῳ ἐδαφῶν, κατὰ τὸν χρόνον τῆς ὑπογραφῆς, ἐπικυρώσεως ἢ προσχωρήσεως εἰς τὸ Πρωτόκολλον ἢ κατὰ τὸν χρόνον τῆς γνωστοποιήσεως δυνάμει τῆς δευτέρας παραγράφου τοῦ παρόντος ᾿Αρθρου.

5. Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν θὰ κοινοποιῇ πρὸς ἅπαντα τὰ Μέλη τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν καὶ τὰ Κράτη Μέλη ἅτινα μνημονεύονται ἐν τῷ ᾿Αρθρῳ 6 πάσας τὰς δηλώσεις καὶ γνωστοποιήσεις λαμβανόμενας δυνάμει τοῦ παρόντος ᾿Αρθρου.

᾿Αρθρον 14

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον θέλει καταχωρηθῇ ὑπὸ τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν εὐθὺς ὡς τοῦτο τεθῇ ἐν ἰσχύϊ.

᾿Αρθρον 15

Τὸ Ἀγγλικὸν καὶ Γαλλικὸν Κείμενον τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου εἶναι ἀμφότερα αὐθεντικά.

Εἰς πίστιν τῶν ἀνωτέρω οἱ ἐξουσιοδοτημένοι ἀντιπρόσωποι ὑπέγραψαν τὸ παρὸν Πρωτόκολλον.

Ἐγένετο ἐν Χάγῃ τῇ δωδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς Ἀπριλίου τοῦ χίλια ἐννεακόσια τριάκοντα, εἰς ἀπλοῦν ἀντίγραφον ὅπερ θέλει κατατεθῇ ἐν τοῖς ἀρχείοις τῆς Γραμματείας τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν καὶ ἐκ τοῦ ὁποίου κεκυρωμένα ἀληθῆ ἀντίγραφα θὰ ἀποσταλοῦν ὑπὸ τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως πρὸς ἅπαντα τὰ Μέλη τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν ὡς καὶ ἅπαντα τὰ Κράτη μὴ Μέλη ἅτινα προσεκλήθησαν εἰς τὴν Πρώτην Διάσκεψιν ἐπὶ τῆς Κωδικοποιήσεως τοῦ Διεθνοῦς Δικαίου.